

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное учреждение  
высшего профессионального образования  
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"  
Отделение русской и зарубежной филологии



подписано электронно-цифровой подписью

### Программа дисциплины

Основы филологической работы с текстом (создание, редактирование, перевод) Б3.Б.9

Направление подготовки: 032700.62 - Филология

Профиль подготовки: Прикладная филология: русский язык

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

**Автор(ы):**

Хасанова Р.А. , Гизатуллина А.Р.

**Рецензент(ы):**

Л. И. Озтюрк

### **СОГЛАСОВАНО:**

Заведующий(ая) кафедрой: Галиуллин К. Р.

Протокол заседания кафедры No \_\_\_\_ от " \_\_\_\_ " \_\_\_\_\_ 201\_\_ г

Учебно-методическая комиссия Института филологии и межкультурной коммуникации (отделение русской и зарубежной филологии):

Протокол заседания УМК No \_\_\_\_ от " \_\_\_\_ " \_\_\_\_\_ 201\_\_ г

Регистрационный No 902217814

Казань  
2014

## Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) ассистент, к.н. Гизатуллина А.Р. кафедры прикладной лингвистики отделение русской и зарубежной филологии им. Л.Н.Толстого, Azaliya.Gizatullina@kpfu.ru; доцент, к.н. (доцент) Хасанова Р.А. кафедры прикладной лингвистики отделение русской и зарубежной филологии им. Л.Н.Толстого, Raisa.Khasanova@kpfu.ru

### 1. Цели освоения дисциплины

Понять специфику текста как особой формы коммуникации; познакомиться с основными признаками и категориями текста, с типологией текстов; овладеть методами и методикой филологического анализа текстов разного типа; научиться создавать тексты разных стилей и жанров с учетом конкретных экстралингвистических факторов; овладеть теоретическими основами и профессиональными приемами редактирования текстов; читать и переводить с одного языка на другой тексты, относящиеся к разным функциональным стилям.

### 2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел "Б3.Б.9 Профессиональный" основной образовательной программы 032700.62 Филология и относится к базовой (общепрофессиональной) части. Осваивается на 2 курсе, 3, 4 семестры.

Для освоения данной дисциплины необходимы знания, умения и компетенции, приобретенные обучающимися в среднем общеобразовательном учебном заведении в результате изучения филологических дисциплин, а также знания, полученные на уровне бакалавриата при изучении таких дисциплин, как "Основы филологии", "Введение в языкознание", "Введение в литературоведение".

Место учебной дисциплины - в системе начальных курсов - "основ": филологии, языкознания, литературоведения; в совокупности дисциплин гуманитарного цикла, обеспечивающих формирование таких общепрофессиональных компетенций, как способность демонстрировать знание основных положений и концепций в области теории и практики основного изучаемого языка и литературы, теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста.

### 3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОК-11	владение основными методами, способами и средствами получения, хранения, переработки информации, навыки работы с компьютером как средством управления информацией
ОК-8 (общекультурные компетенции)	осознание социальной значимости своей профессии, высокая мотивация к профессиональной деятельности
ПК-13 (профессиональные компетенции)	владение базовыми навыками доработки и обработки (например, корректура, редактирование, комментирование, реферирование) различных типов текстов
ПК-14 (профессиональные компетенции)	владение навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ПК-15 (профессиональные компетенции)	владение навыками участия в разработке и реализации различного типа проектов в образовательных и культурно-просветительских учреждениях, в социально-педагогической, гуманитарно-организационной, книгоиздательской, массмедийной и коммуникативной сферах
ПК-3 (профессиональные компетенции)	свободное владение основным изучаемым языком в его литературной форме
ПК-8 (профессиональные компетенции)	владение навыками участия в научных дискуссиях, выступления с сообщениями и докладами, устного, письменного и виртуального (размещение в информационных сетях) представления материалов собственных исследований

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

основные понятия и положения курса; специфику комплексного филологического анализа текстов разного типа; особенности редактирования и перевода текстов.

2. должен уметь:

создавать и анализировать тексты разных стилей и жанров с учетом конкретных экстралингвистических факторов (сфера общения, ситуация общения, адресат, социально-исторический и культурный контекст времени создания и др.); редактировать тексты; читать и переводить с одного языка на другой тексты, относящиеся к разным функциональным стилям.

3. должен владеть:

методами и методикой филологического анализа текстов разного типа; теоретическими основами и профессиональными приемами редактирования текстов; технологией перевода текстов.

4. должен демонстрировать способность и готовность:

применять полученные знания при решении профессиональных задач, самостоятельно приобретать с помощью информационных технологий и применять на практике новые знания и умения, в том числе в областях, непосредственно не связанных со сферой деятельности.

#### 4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетных(ые) единиц(ы) 108 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины экзамен в 3 семестре; зачет в 4 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

#### 4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

##### Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Понятие о тексте. Типология текстов. Структура текста.	3	1-4	4	4	0	
2.	Тема 2. Текст как объект филологического исследования.	3	5-13	2	16	0	
3.	Тема 3. Теоретические основы и профессиональные приемы редактирования текста.	4	1-5	4	6	0	
4.	Тема 4. Перевод текста.	4	6-9	4	4	0	
	Тема . Итоговая форма контроля	3		0	0	0	экзамен
	Тема . Итоговая форма контроля	4		0	0	0	зачет
	Итого			14	30	0	

#### 4.2 Содержание дисциплины

##### Тема 1. Понятие о тексте. Типология текстов. Структура текста.

###### **лекционное занятие (4 часа(ов)):**

Понятие о тексте. Основные признаки и категории текста. Текст в свете коммуникативного подхода. Универсальные системные признаки текста. Виды текстовых категорий. Типология текстов. Структура текста и факторы текстообразования. Структура текста: его уровни и единицы. Основные категории и факторы текстообразования.

###### **практическое занятие (4 часа(ов)):**

Основные признаки и категории текста. Универсальные системные признаки текста. Виды текстовых категорий. Типология текстов. Структура текста: его уровни и единицы. Основные категории и факторы текстообразования.

##### Тема 2. Текст как объект филологического исследования.

###### **лекционное занятие (2 часа(ов)):**

Понятие о комплексном филологическом анализе текста. Текст как объект лингвистического исследования. Текст как объект стилистического исследования. Текст как объект литературоведческого исследования.

###### **практическое занятие (16 часа(ов)):**

Текст как объект филологического исследования. Комплексный филологический анализ текста (лингвистический, стилистический, литературоведческий).

##### Тема 3. Теоретические основы и профессиональные приемы редактирования текста.

###### **лекционное занятие (4 часа(ов)):**

Теоретические основы и профессиональные приемы редактирования текста. Методика редактирования текста. Анализ языка и стиля текста. Логические основы редактирования текста. Анализ композиции текста. Композиция и способы изложения материала (повествование, описание, рассуждение, определение). Работа над фактическим материалом текста.

**практическое занятие (6 часа(ов)):**

Методика редактирования текста. Анализ языка и стиля текста. Логические основы редактирования текста. Анализ композиции текста. Композиция и способы изложения материала (повествование, описание, рассуждение, определение). Работа над фактическим материалом текста.

**Тема 4. Перевод текста.**

**лекционное занятие (4 часа(ов)):**

Перевод текста. Технология перевода. Лексические проблемы перевода. Грамматические проблемы перевода. Стилистика перевода. Оценка качества перевода.

**практическое занятие (4 часа(ов)):**

Перевод текста. Технология перевода. Лексические и грамматические проблемы перевода. Стилистика перевода. Оценка качества перевода.

**4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)**

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
1.	Тема 1. Понятие о тексте. Типология текстов. Структура текста.	3	1-4	подготовка к устному опросу	8	устный опрос
2.	Тема 2. Текст как объект филологического исследования.	3	5-13	подготовка к контрольной работе	18	контрольная работа
3.	Тема 3. Теоретические основы и профессиональные приемы редактирования текста.	4	1-5	подготовка к контрольной работе	12	контрольная работа
4.	Тема 4. Перевод текста.	4	6-9	подготовка к письменной работе	8	письменная работа
	Итого				46	

**5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения**

Рекомендуемые образовательные технологии: лекции, практические занятия, самостоятельная работа студентов, включающая более детальное изучение некоторых разделов курса, самостоятельную интерпретацию и комплексный филологический анализ художественных и нехудожественных текстов с применением различных методик, редактирование текстов, различающихся по способу изложения материала, перевод текстов с учетом лексических, грамматических и стилистических аспектов.



## **6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов**

### **Тема 1. Понятие о тексте. Типология текстов. Структура текста.**

устный опрос , примерные вопросы:

Вопросы: Основные признаки и категории текста. Текст в свете коммуникативного подхода. Универсальные системные признаки текста. Виды текстовых категорий. Типология текстов.

### **Тема 2. Текст как объект филологического исследования.**

контрольная работа , примерные вопросы:

Лингвистический, стилистический и литературоведческий анализ художественного текста. Комплексный филологический анализ нехудожественных текстов (научных, деловых, публицистических, разговорных).

### **Тема 3. Теоретические основы и профессиональные приемы редактирования текста.**

контрольная работа , примерные вопросы:

Редактирование различных по способу изложения текстов (повествование, описание, рассуждение).

### **Тема 4. Перевод текста.**

письменная работа , примерные вопросы:

Перевод предложенного текста.

### **Тема . Итоговая форма контроля**

### **Тема . Итоговая форма контроля**

Примерные вопросы к зачету и экзамену:

Примерные экзаменационные вопросы (3 семестр):

1. Широкие и узкие трактовки текста.
2. Текст в свете коммуникативного подхода.
3. Универсальные системные признаки текста.
4. Текстовые признаки, соотнесенные с универсальными системными признаками.
5. Понятие о текстовой категории.
6. Виды текстовых категорий.
7. Классификация текстов на основе литературоведческого подхода.
8. Классификация текстов на основе лингвистического подхода.
9. Классификация текстов на основе психолингвистического подхода.
10. Функционально-смысловые типы речи.
11. Понятие о структуре текста.
12. Уровни текста.
13. Единицы текста.
14. Основные категории текстообразования.
15. Основные факторы текстообразования.
16. Понятие о комплексном филологическом анализе текста.

Перечень художественных текстов, предназначенных для филологического анализа:

Бродский И.А. "Ниоткуда с любовью, надцатого мартабря",

Вампилов А.В. "Утиная охота",

Зоценко М.М. "Любовь",

Лермонтов М.Ю. "Выхожу один я на дорогу",

Маяковский В.В. "Лиличка! Вместо письма"

Толстой Л.Н. "После бала",  
Тургенев И.С. "Бежин луг",  
Хармс Д.И. "Баня",  
Чехов А.П. "Дачники",  
Чехов А.П. "Степь".

Примерные вопросы на зачет (4 семестр):

1. Понятие о редактировании текста.
2. Методика редактирования текста.
3. Специфика редакторской работы с текстом.
4. Анализ языка и стиля текста.
5. Приемы устранения языковых и стилистических ошибок.
6. Коммуникативные ошибки.
7. Логические основы редактирования текста.
8. Анализ композиции текста.
9. Композиция и способы изложения материала (повествование, описание, рассуждение, определение).
10. Работа над фактическим материалом текста.
11. Технология перевода.
12. Оценка качества перевода.

### **7.1. Основная литература:**

Купина, Н. А. Филологический анализ художественного текста. Практикум [Электронный ресурс] / Н. А. Купина, Н. А. Николина. - 2-е изд., стереотип. - М. : Флинта : Наука, 2011. - 408 с. Режим доступа: // <http://znanium.com/bookread.php?book=406111>

Болотнова, Н. С. Филологический анализ текста [Электронный ресурс] : Уч. пособ. / Н. С. Болотнова. - 4-е изд. - М. : Флинта : Наука, 2009. - 520 с. Режим доступа: // <http://znanium.com/bookread.php?book=405905>

Шумарина М.Р. Язык в зеркале художественного текста. (Метаязыковая рефлексия в произведениях русской прозы): Монография / М.Р. Шумарина. - М.: Флинта: Наука, 2011. 328 с. // <http://znanium.com/bookread.php?book=320750>

### **7.2. Дополнительная литература:**

1. Зинченко В.Г. Литература и методы ее изучения. Системно-синергетический подход: учеб.пособие. М.: Флинта. 2011. - 279 с. // <http://znanium.com/bookread.php?book=455178>

2. Руженцева, Н. Б. Стилистика и литературное редактирование рекламных и PR-текстов [Электронный ресурс] : учеб.пособие / Н. Б. Руженцева. - М.: ФЛИНТА : Наука, 2011. - 184 с. - Режим доступа: // <http://znanium.com/bookread.php?book=409883>

### **7.3. Интернет-ресурсы:**

Бюро переводов Норма ТМ - <http://www.norma-tm.ru/tr.htm>

Журнальный зал - <http://magazines.russ.ru>

Национальный корпус русского языка - <http://www.ruscorpora.ru/>

Портал об издательском деле и редактировании - <http://www.redaktoram.ru>

Справочно-информационный интернет-портал - <http://www.gramota.ru>



## 8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)

Освоение дисциплины "Основы филологической работы с текстом (создание, редактирование, перевод)" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Мультимедийная аудитория, вместимостью более 60 человек. Мультимедийная аудитория состоит из интегрированных инженерных систем с единой системой управления, оснащенная современными средствами воспроизведения и визуализации любой видео и аудио информации, получения и передачи электронных документов. Типовая комплектация мультимедийной аудитории состоит из: мультимедийного проектора, автоматизированного проекционного экрана, акустической системы, а также интерактивной трибуны преподавателя, включающей тач-скрин монитор с диагональю не менее 22 дюймов, персональный компьютер (с техническими характеристиками не ниже Intel Core i3-2100, DDR3 4096Mb, 500Gb), конференц-микрофон, беспроводной микрофон, блок управления оборудованием, интерфейсы подключения: USB, audio, HDMI. Интерактивная трибуна преподавателя является ключевым элементом управления, объединяющим все устройства в единую систему, и служит полноценным рабочим местом преподавателя. Преподаватель имеет возможность легко управлять всей системой, не отходя от трибуны, что позволяет проводить лекции, практические занятия, презентации, вебинары, конференции и другие виды аудиторной нагрузки обучающихся в удобной и доступной для них форме с применением современных интерактивных средств обучения, в том числе с использованием в процессе обучения всех корпоративных ресурсов. Мультимедийная аудитория также оснащена широкополосным доступом в сеть интернет. Компьютерное оборудование имеет соответствующее лицензионное программное обеспечение.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "БиблиоРоссика", доступ к которой предоставлен студентам. В ЭБС "БиблиоРоссика" представлены коллекции актуальной научной и учебной литературы по гуманитарным наукам, включающие в себя публикации ведущих российских издательств гуманитарной литературы, издания на английском языке ведущих американских и европейских издательств, а также редкие и малотиражные издания российских региональных вузов. ЭБС "БиблиоРоссика" обеспечивает широкий законный доступ к необходимым для образовательного процесса изданиям с использованием инновационных технологий и соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) нового поколения.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен студентам. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, УМК, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) нового поколения.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе Издательства "Лань", доступ к которой предоставлен студентам. ЭБС Издательства "Лань" включает в себя электронные версии книг издательства "Лань" и других ведущих издательств учебной литературы, а также электронные версии периодических изданий по естественным, техническим и гуманитарным наукам. ЭБС Издательства "Лань" обеспечивает доступ к научной, учебной литературе и научным периодическим изданиям по максимальному количеству профильных направлений с соблюдением всех авторских и смежных прав.

Компьютерный класс с возможностью выхода в локальную сеть вуза (факультета) и глобальную сеть Интернет (во время самостоятельной подготовки и на практических занятиях).

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 032700.62 "Филология" и профилю подготовки Прикладная филология: русский язык .

Автор(ы):

Хасанова Р.А. \_\_\_\_\_

Гизатуллина А.Р. \_\_\_\_\_

"\_\_" \_\_\_\_\_ 201\_\_ г.

Рецензент(ы):

Л. И. Озтюрк \_\_\_\_\_

"\_\_" \_\_\_\_\_ 201\_\_ г.